



General information	
Academic subject	French Language and Translation – First year (as third language) (M-Z)
Degree course	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
Academic year	2022-2023
Academic course	II
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
Language	Italian and French
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (26.09.2022–9.12.2022) and Second Semester (27.02.2023–19.05.2023)
Attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Teresa Lussone
E-mail	teresa.lussone@uniba.it
Telephone	
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Virtual headquarters	
Tutoring (time and day)	Wednesday and Thursday, 15.40-17.20

Syllabus	
Learning Objectives	Acquisition of the principles of the French language and culture, of the theory and practice of translation.
Course prerequisites	It is advisable, though not compulsory, that students have a general knowledge of European culture. A degree of competence in logical and grammatical analysis is also desirable.
Contents	<u>Language:</u> Les signes phonétiques; Les accents; Le nom (genre et nombre); L'adjectif (genre et nombre); Les articles définis, indéfinis, partitifs; Les adjectifs démonstratifs et possessifs; Les pronoms démonstratifs et possessifs; Les pronoms relatifs simples et composés; Ce/Il + être; Les pronoms personnels sujets et complément objet direct et indirect; Les prépositions; Les numéraux (orthographe, prononciation, expressions idiomatiques); La forme négative et interrogative; L'indicatif présent; L'impératif affirmatif et négatif; L'imparfait; Le futur, le conditionnel; Le passé composé; Les auxiliaires (emploi); Le participe passé (accord); Verbes en –ER (particularités); Verbes en –IR, en –OIR, en –RE (verbes irréguliers); Emploi des pronoms personnels à l'impératif affirmatif et négatif; Les gallicismes; L'expression de l'heure et du temps; Les repères temporels et la mesure du temps; Le substantif (formation du féminin et du pluriel); L'adjectif (formation du féminin et du pluriel, accord et place de l'adjectif

	<p>qualificatif, degrés de comparaison); Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs; Les pronoms; Les pronoms relatifs; Les verbes pronominaux; Les verbes impersonnels; Les verbes suivis de l'infinitif sans préposition, avec "à", avec "de"; Place de l'adverbe.</p> <p><u>Translation:</u> Exercices of "guided" and autonomous translations on original texts of different types, characterized by grammar structures and lexical items referring to a medium level of difficulty; Broadening of standard vocabulary and study of the most frequently used linguistic registers; Principles of translation theory (techniques, procedures, specific terminology).</p> <p><u>Civilization:</u> The geography of France, the city of Paris, the republican system and the main national institutions, important events from a historical and cultural point of view, that can be presented also through the analysis of historical characters and best-known personalities in different fields.</p>
<b>Books and bibliography</b>	<p><u>Translation:</u> - J. Podeur, <i>Jeux de traduction/Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2008. - M. Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, Presses Universitaires de France, «Que sais-je?», 2003.</p> <p><u>Civilization:</u> - R. Roesch, R. Rolle-Harold, <i>La France au quotidien</i>, Grenoble, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), 2020. - D.-C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette, 2010.</p> <p><u>Culture:</u> - A. Toscano, <i>Critique amoureuse des Français</i>, Paris, Hachette, 2009. - P. Ridet, <i>L'Italie, Rome et moi</i>, Paris, Flammarion, 2013.</p> <p><u>Lectures lessons:</u> - D. Berger, N. Spicacci, R. Bergamaschi, <i>Savoir-dire, Savoir-faire</i> (Niveaux A1/A2/B1-), seconda edizione, vol. 1, Bologna, Zanichelli, 2016. - N. Hirschsprung, T. Tricot, E. Garcia, M. Van der Meulen, M. Antier, A. Veillon Leroux, N. Mous, <i>Cosmopolite 3</i> (Niveau B1), Paris, Hachette, 2018. - F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019.</p> <p><u>Grammar books and dictionaries:</u> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, quatrième édition, 2020. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p><u>Monolingual:</u> Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain. <u>Bilingual:</u> DIF Paravia, Le Robert/Signorelli.</p> <p><u>Recommended readings:</u> - A. Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</p>
<b>Additional materials</b>	A file containing all the documentary material about the topics dealt during

	<p>the course will be available on the departmental e-learning platform and it will be an integral part of the examination.</p> <p>The students who have not attended the course are invited to contact their teacher to agree with her the program for the exam.</p>
--	---

<b>Work schedule</b>			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
<b>Hours</b>			
300	60		240
<b>ECTS</b>			
12			
<b>Teaching strategy</b>			
Lectures, translation workshops, on line assignments through the e-learning platform, lab, multimodal tools, especially during the lectures lessons.			
<b>Expected learning outcomes</b>			
<b>Knowledge and understanding on:</b>		Adequate knowledge and understanding of the main syntactic and grammatical structures of the French written and oral system, as well as of its basic linguistic functions (to describe, to tell, to argue, etc.); Improvement of French pronunciation and dialogical skills; Ability to translate, to write, to understand simple texts; Knowledge of the main topics dealing with French culture.	
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>		Ability to use successfully linguistic tools (dictionaries, databases, etc.) even multimodal, to support the learning process; Ability to control - from a critical point of view and in a wider context - general subjects dealing with the development of French language and culture up to current day.	
<b>Soft skills</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Making informed judgements and choices</i> Ability to make simple judgements about original texts and cultural problems dealing with the peculiarity both of France and of the French-speaking countries.</li> <li>• <i>Communicating knowledge and understanding</i> Ability to make judgments, to present ideas, or to provide simple descriptions in French, using proper terms and syntactic structures at a standard level, served by a good pronunciation and fluency.</li> <li>• <i>Capacities to continue learning</i> Ability to integrate knowledge about linguistic and intercultural areas through the acquired tools (especially the bibliographic equipment included in the course program) to organize independently a research project that explores different subjects analyzed during the year.</li> </ul>	

<b>Assessment and feedback</b>	
Methods of assessment	A written test and an oral exam in French.
Evaluation criteria	<p>The criteria to evaluate the degree of linguistic competence achieved by the students are those indicated by the Common European Framework of Reference for Languages for level B1.</p> <p>The written test lasts 3 hours. It aims to assess whether students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- understand a text by replying to related questions in a correct and precise form;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- organize and write a syntactically and lexically correct composition on cultural topics expressing critical insights;</li> <li>- apply French syntactic and grammatical structures through different kinds of exercises;</li> <li>- use the French monolingual dictionary, namely to look for syntactic, grammatical and lexical information and apply it in all the sections of the written test.</li> </ul>
Criteria for assessment and attribution of the final mark	The oral exam aims to assess whether students will be able to explain the topics discussed during the course by applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly.
<b>Additional information</b>	
	Check Professor Teresa Lussone's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: <a href="http://managemeb.ict.uniba.it/docenti/lussone-teresa">http://managemeb.ict.uniba.it/docenti/lussone-teresa</a> .